

Международная научно-практическая конференция
«Немецкие диалекты в России: прошлое, настоящее и будущее отечественной островной диалектологии». г.Красноярск, Россия, 2011

Буданова Ю.П., заместитель директора по научной работе
ГУ «Лисаковский музей истории и культуры Верхнего Притоболья
Управления культуры акимата Костанайской области»
Потянова И.А., методист, преподаватель немецкого языка
ГККП «Лисаковский технический колледж»
Казахстан, Костанайская область, г.Лисаковск

Панно «шпрух» «spruch» в коллекции Лисаковского музея.

История формирования коллекции, классификация, трактовка текстов.

Коллекция настенных панно с высказываниями на немецком языке, так называемых «шпрухов» («spruch»), принятых на хранение Лисаковским музеем, насчитывает 11 экземпляров. Панно появились в музее благодаря собирательской деятельности Э.Усмановой, научного сотрудника Сарыаркинского археологического института при Карагандинском государственном университете, а также передаче музею в дар частными лицами – жителями города Лисаковска (П.Э.Рау, Н.Белоцерковской). Основную часть коллекции составляют «шпрухи», бытовавшие в семьях немцев, депортированных в Казахстан и проживавших на территории Карагандинской и Кустанайской областей в 1950-1970-е годы. Поступили предметы в музей в 1990-е годы.

Одним из критериев для классификации шпрухов музейной коллекции является материал, из которого они были изготовлены. Самое большое количество (7) были выполнены вручную на бумаге, вставлены под стекло и в деревянные рамы черного, красно-коричневого, золотистого цветов. Используются техники: рисунок, рукопись. Изображения и тексты выполнены цветными карандашами, тушью, масляными красками, гуашью. Другая группа (2 панно) - были изготовлены на ткани, в техниках вышивки и рисунка на ткани с помощью трафарета. 2 панно сделаны на ДВП (древесноволокнистая плита или оргалит) масляными красками. 8 панно имеют горизонтальный формат, 3 – вертикальный.

Кроме текстов на немецком языке панно содержат следующие сюжеты: изображения ангелов, цветов (отдельных цветов, цветочных композиций, букетов), пейзажей.

Особого внимания заслуживает единственное панно со свадебной символикой. На фоне черного цвета, кроме цветочных мотивов, изображены

два голубя. Текст на свадебном панно: «Sei getreu bis an den Tod so will ich dir die Krone des Lebens geben. Off. 2.10» (Будь верен до смерти, и дам тебе венец жизни. Откровение 2.10). Панно принадлежало семье Рубе (г.Караганда, вероисповедание – меннониты).¹ Изречение представляет собой цитату из Откровения, Послание Смирнской церкви (Новый завет). В современной редакции текст строки звучит несколько иначе: «Sei treu bis zum Tod! Und ich werde dir den Siegeskranz des Lebens geben»².

Остальные 10 шпрухов коллекции можно систематизировать в зависимости от содержания текстов. Тексты делятся на две группы: философские размышления и цитаты из Библии.

«Wo willst du die Ewigkeit zubringen?» (Где проведешь ты вечность?)³.
Вопрошает неизвестный автор шпруха.

Интерес вызывает панно, выполненное на ткани с изображением двух ангелов и текстом: «Wo kaine Bibel ist im Haus. Da sit er (ett und) graurich aus. Da kert der beise Feint kern ein. Da macxt der libe Koot nicht rain». Один из вариантов перевода, на наш взгляд, может звучать так: «В доме, где нет Библии становится серо(мрачно), там появляется враг и любимому Богу нет места».⁴ Панно принадлежало Нагель (Моор) Марие Кондратьевне, лютеранского вероисповедания (п.Апановка, Тарановский район, Костанайской области). Этот текст вызвал самые большие затруднения при прочтении и переводе. Вероятно, автор текста не был знаком с правильным написанием слов и писал именно так, как он слышал звуки.

Обращение к Богу содержится на другом панно: «Der Herr segne dich und behite dich» (Господь, благослови тебя и оберегай тебя)⁵.

На семи панно из музейной коллекции процитирована Библия. Семьи Дик и Янцен (пос.Вольный, Карагандинская область), меннониты по вероисповеданию, передали панно со следующими изречениями: «Lobe den Herrn meine Seele. Psal. 103, 1» (Восхвали Господа, моя душа. Псал. 103,1)⁶; «Lobe den Herrn meine Seele und vergiss nicht was Er dir Gutes gethan Hat! Psalm 103. V.2» (Восхвали, Господа, моя душа, и не забудь его благодеяний! Псалом 103. С.2)⁷. «Wir haben Frieden mit Gott durch unseren Herrn Iesum Christ. Rom. 5.1» (Мы имеем мир с Богом через нашего Господа Иисуса Христа. Рим. 5.1)⁸ Фраза цитируется из Послания Павла к римлянам (Новый завет), в современной редакции: «...so haben wir Frieden mit Gott durch unseren Herrn Jesus Christus»⁹;

Единственное панно, переданное в музей представительницей католического вероисповедания, содержит цитату из Ветхого Завета: «Der Herr ist mein Hirte. Ps.23.» (Господь – пастырь мой. Пс. 23.)¹⁰ Панно изготовлено на ткани черного цвета, украшено изображением двух ангелов.

На одном из самых больших шпрухов на фоне голубого цвета, в обрамлении цветочной композиции в форме венка дан полностью текст 23 Псалма Давида.¹¹ Под текстом помещена уже знакомая нам цитата из Откровения: «Sei getreu bis an den Tod so will ich dir die Krone des Lebens geben». Цитата дана без ссылки на источник.

Желание быть постоянно ведомым Богом прочитывается в следующем панно: «Befiel dem Herrn deine Wege. Ps. 37.5.» (Пусть Бог ведет тебя в твоей дороге. Пс. 37.5)¹².

Классен Ангелине Ивановне, уроженке Саратовской области, принадлежало панно с высказыванием: *Lasset uns Ihn lieben, denn Er hat uns erst geliebet. 1 Joh. 4.19*» (Будем любить Его, потому что Он прежде возлюбил нас. 1.Ио. 4.19)¹³. В тексте цитируется фраза из Первого Послания Иоанна, Новый Завет¹⁴. Интересно, что в современных изданиях Нового Завета эта строка звучит иначе: «*Wir lieben, weil er uns zuerst geliebt hat*».¹⁵

Анализ текстов показывает, что шпрухами или шпрахами в среде немцев, депортированных в Казахстан (Кустанайскую, Карагандинскую области), называли настенные панно с короткими высказываниями религиозного и философского характера. Настенные панно также посвящались таким важным событиям, как свадьба. В таком случае панно украшали традиционной немецкой свадебной символикой (изображения голубей). В коллекции Лисаковского музея основную часть шпрухов составляют панно с цитатами из Библии или краткими изречениями на тему отношений человека и Бога. Популярными для цитирования были Псалмы Давида (Псалтырь, библейская книга Ветхого Завета), в особенности 23 и 103. Использовались для изречений и тексты Нового Завета: Откровение, Послание Павла римлянам, Первое Послание Иоанна. Работа с текстами шпрухов затруднена из-за различных вариантов в написании букв «s», «w», «l». Для более точного понимания религиозных текстов во время написания статьи были привлечены представители лютеранской церкви, выходцы из Поволжья: Э.А. Руди (год рождения – 1932), Л.А. Рейх (год рождения – 1940), ныне жительницы г.Лисаковска.

Основная часть владельцев «шпрухов» принадлежала к протестантскому вероисповеданию (меннониты, лютеране). Исключительный авторитет Священного Писания, стремление изучить и применить в собственной жизни его основные положения стимулировали приверженцев протестантизма к созданию своими руками панно, содержащих цитаты из Библии. Панно украшали дома, постоянно напоминали о Боге, о религиозном долге, о праведной жизни, создавали особый душевный настрой.

Между тем слово «шпрух», по мнению исследователей, имеет несколько значений. Оно может означать и сентенцию, и приговор (решение), и притчу. Шпрух – жанр в поэзии. Текстов, написанных российскими немцами в жанре шпруха, довольно много. В книге Е.И.Зейферт приводятся сочинения, например, Ф.Большера и Э. Катценштайна. Шпрухи Э.Катценштайна афористичны и дидактичны, напоминают русские пословицы.¹⁶ Шпрухами называют и рифмованные двустишия в средневековой немецкой поэзии, в частности у Ганса Сакса.¹⁷

Материалы коллекции Лисаковского музея свидетельствуют, что, кроме обозначения жанра в поэзии, понятие «шпрух» для депортированных немцев воплощается в виде довольно распространенных настенных панно с изречениями, которые являются важной частью немецкой материальной и духовной культуры.

¹ Фонд Лисаковского музея ЛМИК 8376. (ЛМИК – Лисаковский музей истории и культуры Верхнего Притоболья)

² Das Neue Testament. Deutsch – russisch. Новый завет. Немецко-русский. R. Brockhaus, 1993, s. 539.

³ Фонд Лисаковского музея, ЛМИК 8369

⁴ Там же, ЛМИК 635

⁵ Там же, ЛМИК 8374.

⁶ Там же, ЛМИК 8373

⁷ Там же, ЛМИК 8371

⁸ Там же, ЛМИК 8370

⁹ Das Neue Testament. Deutsch – russisch. Новый завет. Немецко-русский. R. Brockhaus, 1993, s.347.

¹⁰ Фонд Лисаковского музея, ЛМИК 8377

¹¹ Там же, ЛМИК 8378

¹² Там же, ЛМИК 8372

¹³ Там же, ЛМИК 8375

¹⁴ Das Neue Testament. Deutsch – russisch. Новый завет. Немецко-русский. R. Brockhaus, 1993, s. 530.

¹⁵ Там же, с.530

¹⁶ Е.Степанов. Е.И.Зейферт. Жанр и этническая картина мира в поэзии российских немцев второй половины XX – нач XXI веков. Знамя № 12, 2010. Материалы Internet <http://magazines.russ.ru/authors/s/estepanov/>.

¹⁷ Квятковский А.П. Поэтический словарь. Науч.ред. И.Роднянская. – М.: Сов. Энцикл., 1966. Материалы Internet. <http://feb-web.ru/feb/kps/kps-abc/>